

Extrait du Fada N'Gourma au Burkina Faso

<http://fada-ngourma.net>

# Parler français à Fada

- City Guide - Informations générales - Parler français à Fada -

Date de mise en ligne : mercredi 30 juillet 2008

---

**Fada N'Gourma au Burkina Faso**

---

Vous envisagez un voyage prochain au Burkina et vous angoissez car vous avez peur de ne pas saisir les subtilités du français du Burkina....PAS DE PROBLEME (il n'y en a jamais au Burkina), nous sommes là pour vous aider à améliorer votre vocabulaire et à vous préparer psychologiquement.

Youpihhh, on y va, première leçon :

**HHHHHHHHHHHHHHHHHHH !!!!!** : ceci nous semble être le premier élément de base à savoir insérer dans une conversation (notamment avec une femme). Cette expression marque une sorte de point d'exclamation qui pourrait être traduit par "ah la la, vraiment ! ce que tu dis là me fait vraiment réagir puisque je fais HHHHHH comme tu peux l'entendre".

**En tous cas....** : Fameuse expression ! On la prend très vite et on veut la ressortir tout le temps. On peut la replacer dans beaucoup de contextes différents mais IMPERATIVEMENT en début de phrase. Plus concrètement, "en tous cas" signifie : "oui, ce que tu viens de dire est vrai et il n'y a rien d'autre à ajouter tellement c'est vrai".

**Ou bien ?** : le "ou bien ?" se dit à tout bout de champ et toujours en fin de phrase. Au cours d'un concert de Zédess, celui-ci disait le fameux "ou bien ?" toutes les 15 secondes. Exemple : "Vous avez la forme ? OU BIEN ?". Dans ce cas précis le "Ou bien ?" devait déchaîner les passions et faire hurler le public de joie...

Traduction : ou bien non.

**Y a pas le feu** : et bien paradoxalement, cette expression ne veut pas dire qu'on n'est pas pressé (pourtant on vous confirme qu'on parle bien du Burkina), mais ceci signifie qu'il n'y a pas de problème.

**Je vais demander la route** : cette expression est indispensable ! NON cela ne veut pas dire qu'on ne connaît rien à la région et qu'on cherche le maquis qui bouge dans le coin ! C'est juste une marque de politesse importante qu'il faut sortir avant de quitter une maison (il faut le dire 3 fois avec un petit intervalle entre chaque). En gros, vous demandez au maître des lieux s'il vous accorde la route, s'il vous permet de partir !

**Ca fait deux jours** : Au Burkina si vous n'avez pas vu quelqu'un depuis deux ou trois semaines (voir plus), ça fera toujours deux jours ! Et oui, le temps passe lentement dans ce petit pays et c'est bien agréable. Pourtant, paradoxalement, cette expression provient des villages où son sens est inverse. Dans les villages, quand on croise son voisin le matin, on lui dit que ça fait deux jours que l'on ne l'a pas vu, ceci alors qu'on l'a vu la veille, voire même quelques heures auparavant. C'est en fait une marque de politesse qui vise à faire passer l'idée que le temps a passé lentement depuis la dernière rencontre (bref : je m'ennuie tellement quand tu n'es pas là que j'ai l'impression de ne pas t'avoir vu depuis deux jours).

**C'est gâté** : "en tous cas c'est gââââaté !" "la voiture est gââââté". C'est un diagnostic imparable, le mot fait frissonner. La radio ? Elle est gâté. La moto ? Elle est gâté. En Afrique tout se gâte rapidement. Synonyme : pété, HS, foutu, cassé, ....

**Un peu** : Bonjour Abdoulaye, ça va ? Oh, ça va un peu. Comment ça un peu ? Ben la santé ça va mais c'est l'argent... Ben oui l'argent c'est rarement ça à Fada. Donc "ça va un peu" = ça va mais j'ai pas d'argent.

**Une sucrerie** : tout le monde boit des sucreries au Burkina, les sucreries c'est pas de l'eau et du sucre mais presque, c'est le royaume Coca-Cola qui partage son trône avec Fanta. Bref, le nom est bien choisi....

**Poulet-télévision** : il s'agit d'un poulet à la broche dans une sorte de four dont la porte est vitrée pour que ça conserve la chaleur.

**Poulet-bicyclette** : il y a les cuisses des coureurs du tour de France, il y a celles des coureurs du tour du Burkina et il y a les cuisses des poulets du Burkina. C est pareil mais c est plus petit et on essaye de les manger.

**Chose et chosiner** : deux mots très employés qui signifient à peu près tout ce qu'on a envie de leur faire dire. Vous remarquerez en passant, l'apparition du verbe chosiner qui mérite un bravo, voire même une ovation. En effet quoi de plus pratique que ce verbe quand on ne trouve pas ses mots. C est un peu l'équivalent du "schtroumpher" chez les schtroumpfs.

**ah !** : ce petit cri sec peut exprimer de nombreuses choses. Par exemple : un fort étonnement (l'idée étant de faire savoir à l'interlocuteur que l'on est bien surpris face à l'information qu'il vient de nous délivrer), ou encore qu'on ne connaît pas la réponse à une question. L'intonation doit être la plus haute possible et la bouche bien ouverte.